

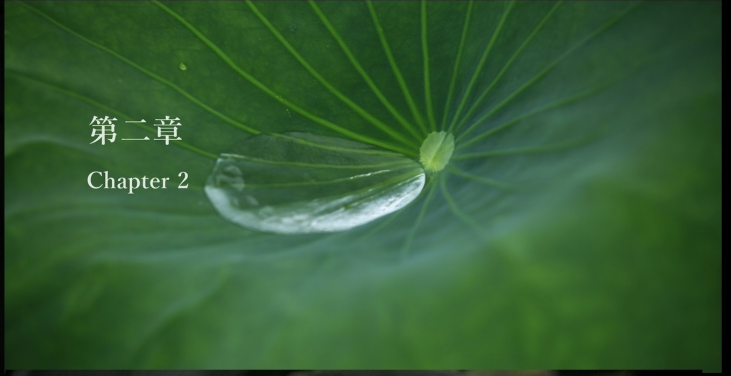
えにし
花の哀歓

すみくらまりこ詩集

第一章
Chapter 1



第二章
Chapter 2



第三章
Chapter 3



終章
Final Chapter



Mariko Sumikura's Poetry Collection
THE JOYS AND SORROWS OF FLOWERS

Raccolta di poesie di Mariko Sumikura
LE GIOIE E I DOLORI DEI FIORI

JUNPA BOOKS



すみくらまりこ詩集

えにし
花の哀歡

Mariko Sumikura's Poetry Collection

THE JOYS AND SORROWS OF FLOWERS

Raccolta di poesie di Mariko Sumikura

LE GIOIE E I DOLORI DEI FIORI

JUNPA BOOKS

目次/INDEX/INDICE

まえがき：『花の哀歓（えにし）』について

序文：ダンテ・マッフィア

第一章

CHAPTER 1:

月下美人 / 16

A QUEEN OF THE NIGHT / UNA REGINA DELLA NOTTE

桜の夜 / 19

NIGHT OF THE CHERRY BLOSSOMS / LA NOTTE DEI FIORI DI CILIEGIO

桜吹雪 / 22

STORM OF CHERRY BLOSSOMS / BUFERA DI FIORI DI CILIEGIO

桜へ / 25

第二章

CHAPTER 2

花珠 / 29

MARGARITAS: THE FLOWER PEARL / MARGARITAS: LA PERLA FIORE

座禪草 / 32

ZAZEN-SO: THE ZEN FLOWER / ZAZEN-SO: IL FIORE ZEN

無憂樹の花 / 35

FLOWERS OF THE ASHOKA TREE / I FIORI DELL'ALBERO ASHOKA

甘い夢 / 38

SWEET DREAMS / DOLCI SOGNI

第三章

CHAPTER 3

浮遊 / 42

FLOATING/ FLUTTUAZIONE

花鎮め / 45

RITE OF PACIFYING FLOWERS / RITO DI PLACAZIONE DEI FIORI

朧月夜 / 48

HAZY MOONLIT NIGHT / NOTTE DI LUNA VELATA

藤の雨 / 51

RAIN OF WISTERIA / PIOGGIA DI GLICINE

崩れる / 54

CRUMBLING / CROLLO

終章

FINAL CHAPTER

イキシア / 57

IXIA ROSE / ROSA DI IXIA

．ポルトブルー / 60

PORTO BLU ROSE / ROSA DI PORTO BLU

ブルーウィング / 63

BLUE WING ROSE / ROSA DELLE ALI BLU

ブルーベインオーキッド / 66

BLUE VEIN ORCHID ROSE / ROSA DELL'ORCHIDEA A VENA BLU

月兎 / 69

MOON RABBIT CAMELLIA / CAMELIA DEL CONIGLIO LUNARE

ヒスイカズラ / 72

JADE VINE ROSE / ROSA DELLA VITE DI GIADA

プロフィール

PROFILE / PROFILO

『花の哀歓（えにし）』について

すみくらまりこ

花はただ美しく咲くだけではない。

その一瞬の開花の裏には、目に見えない生々しい命の疼きと、内に秘めた激しい熱量のために負った傷痕が隠されている。

本詩集『花の哀歓（えにし）』が描くのは、あからさまな視覚や聴覚の描写に頼らない、パトスの本質である。それは、日本人が古来より大切にしてきた「秘するが花」の慎みであり、益荒男の筆では決して捉えきれない、生そのものの気高きパッションにほかならない。

月下美人の甘美な痺れから始まり、運命を風に託す桜吹雪、そして最後に咲き誇る薔薇にいたるまで、花の種類ごとに紡がれる言葉の余白に、読者は息をのむような美しい情感を分かち合うことになるだろう。

これは、美しき花々の生と死、そして人間の魂が織りなす、歓びと哀しみのアンサンブルである。

PROLOGUE: THE JOYS AND SORROWS OF FLOWERS

Mariko Sumikura

Flowers do not merely bloom in innocence. Behind the transient nature of their blossoming lies an invisible, vivid ache of life and a fierce, deeply hidden passion.

This collection, *The Joys and Sorrows of Flowers*, captures the very essence of eroticism without relying on overt visual or auditory descriptions. It embodies the sacred modesty of Japanese culture—the art of finding beauty in what is left unsaid—and a noble passion for existence itself that no male perspective could ever truly trace.

From the sweet numbness of *A Queen of the Night*, to the blizzard of cherry blossoms entrusting their fate to the wind, and finally to the triumphant roses that close the curtain, every petal whispers a profound secret. Within the quiet spaces between these words, the reader will share in a breathless, dense emotion.

This is a symphony of joy and sorrow, woven from the life and death of beautiful flowers and the intricate depth of the human soul.

PROLOGO: LE GIOIE E I DOLORI DEI FIORI

Mariko Sumikura

I fiori non sbocciano semplicemente nell'innocenza. Dietro la natura transitoria della loro fioritura si nasconde un invisibile, vivido dolore della vita e una passione feroce, profondamente celata.

Questa raccolta, *Le gioie e i dolori dei fiori*, cattura l'essenza stessa dell'erotismo senza affidarsi a palesi descrizioni visive o uditive. Essa incarna la sacra modestia della cultura giapponese—l'arte di trovare la bellezza in ciò che resta non detto—e una nobile passione per l'esistenza stessa che nessuna prospettiva maschile potrebbe mai veramente tracciare.

Dal dolce torpore di *Una Regina della Notte*, alla bufera di fiori di ciliegio che affidano il loro destino al vento, fino alle rose trionfanti che chiudono il sipario, ogni petalo sussurra un profondo segreto. Nei vuoti silenziosi tra queste parole, il lettore condividerà un'emozione densa, da togliere il fiato.

Questa è una sinfonia di gioia e dolore, intessuta dalla vita e dalla morte di fiori meravigliosi e dall'intricata profondità dell'anima umana.

すみくらまりこの詩

Dante Maffia

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者の心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解説したいという願望がすぐに明らかになる。

まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。

それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感知して花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。そのため、彼女がイメージを刺繍する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。

私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けますが、詩はそうではない。

私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、

穏やかな黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してくれ）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かされる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできない。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ること、その到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

Dante Maffia

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l'essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l'altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell'anima, la commozione del cuore, l'essenza dell'essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti

osannati e portati sugli altari non meritano l' alloro per essere riusciti a creare mondi e palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell' amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle "belle lettere" .

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprevedibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all' abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L' altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l' aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l'incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.



月下美人

息つめて見ないで下さい。

もうすぐ咲きます。

夏の夜半です。

こんなにも待たせたのは

乾いた砂中に

時をためていたのです。

一夜で

萎れてしまうのを

悲しい目で見ないでください。

あなたがそんな風にいるとき、

私にはひととき遅れて

咲ける歓びが襲ってくるのです。

芯央から痺れのように

それは拡がり

やがて花びらへ抜けていくのです。

A QUEEN OF THE NIGHT

Please do not stare at me,
holding your breath with expectation.

I will flower soon.

It is the midnight of summer.

The reason I kept you waiting so long
is that I was storing up time within the dry sand.

Please do not gaze at me with sad eyes,
lamenting that I must wither
in a single night.

When you stay by my side in such a way,
a delayed wave of ecstasy, /
the sheer joy of blooming, surges over me.

From the very core, like a sweet numbness,
it ripples and spreads,
finally escaping through the petals.

UNA REGINA DELLA NOTTE

Per favore, non fissarmi
trattenendo il fiato per l'attesa.

Fiorirò presto.

È la mezzanotte d'estate.

Il motivo per cui ti ho fatto aspettare così a lungo
è che stavo accumulando tempo nella sabbia asciutta.

Per favore, non guardarmi con occhi tristi,
piangendo il mio appassire
in una sola notte.

Quando rimani accanto a me in questo modo,
la gioia della fioritura, con un attimo di ritardo,
mi pervade come un'estasi.

Dal profondo del cuore, come un dolce torpore,
essa si espande
fino a svanire tra i petali.

桜の夜

桜が咲きそろえば
きまって雨が降る
しばらくふり続く
愛を分かりあえば
きまって不在の時が
横たわるように
こんなに桜が
咲いてくれているのに
まして冷たい雨が
降っているというのに
どうして
どうして
わたしまで
安らかに眠れるだろう
夜をとおして
白映えの桜と語り合う
珈琲を沸かし
悲しい詩を訳す

NIGHT OF THE CHERRY BLOSSOMS

Once the cherry blossoms are in full bloom,
it always rains, continuing to fall for a while.

Just as when we come to understand love,
a time of absence always lies across us.

Even though the cherry blossoms are blooming so profusely,
and even though the cold rain is falling,

oh, how can I, too, sleep in peace? Throughout the night,
I converse with the white-gleaming cherry blossoms.

Brewing coffee, I translate sad poems.

LA NOTTE DEI FIORI DI CILIEGIO

Quando i ciliegi sono in piena fioritura,
piove sempre, e la pioggia continua a cadere per un po'.
Proprio come quando arriviamo a comprendere l'amore,
un periodo di assenza ci avvolge sempre.
Anche se i ciliegi fioriscono così rigogliosi,
e anche se cade una pioggia fredda,
oh, come posso anch'io dormire in pace?
Per tutta la notte, conversiamo con i candidi fiori di ciliegio.
Preparando il caffè, traduco poesie tristi.

桜吹雪

春らんまん、
花あかりに日は暮れない。
「静かに落花する幸せがほしい」
と桜はふと呟き、
「静かに大空に吸われたい」
と風はそれに答えた。
花の房はこんなにも軽い。
そよぎに揺られての
美しい半睡（まどろみ）。
その代償か、嵐。
風笛の止まない夜があった。
暗闇のなか、桜は吹雪（ふぶ）き、
花びらのゆくえを
すべて風に任せた。

STORM OF SAKURA

Spring is in full bloom;
under the flower-light,
the day never ends.

"I wish for the happiness of falling stilly,
" the cherry blossoms suddenly whispered.
"I want to be vacuumed stilly into the great sky,"
the wind answered.

The clusters of flowers are so light—
a beautiful slumber,
swayed by the gentle breeze.

As its price—the storm.

There was a night when the wind-flute never stopped.

In the deep darkness, the cherry blossoms blizzard,
entrusting the fate of every petal entirely to the wind.

TEMPESTA DI SAKURA

La primavera è in piena fioritura;
sotto la luce dei fiori, il giorno non finisce mai.

"Desidero la felicità di cadere in silenzio,"
sussurrarono all'improvviso i ciliegi.

"Voglio essere risucchiato in silenzio nel grande cielo,"
rispose il vento.

I grappoli di fiori sono così leggeri— un bellissimo sonno,
oscillato dalla brezza gentile.

Come suo prezzo—la tempesta.

Ci fu una notte in cui il flauto del vento non si fermò mai.

Nel profondo dell'oscurità, i ciliegi si fanno bufera,
affidando interamente al vento

桜へ

月は必ず満ち、

花は必ず咲く。

自然は約束を反故にしない。

桜よ

あなたに焦がれたのは

わたしだけではなかった。

夢世界へ続く

桜の小道。

人みなが宴する。

今宵、わたしも

淋（さび）しらに咲くあなたに会いに

川沿いを歩いて行こう。

DEAR MY CHERRY TREE

The moon always becomes full without fail,
and flowers assuredly bloom.

Nature never breaks its promise.

Oh, cherry blossoms,
I was not the only one
yearning for you.

Cherry trees-lined path leads to a dream world.

Everyone is celebrating.

Tonight, I too will walk along the riverbank to meet you,
blooming in solitude.

CARO MIO CILIEGIO

La luna diventa sempre piena senza fallo,
e i fiori sbocciano infallibilmente.
La natura non infrange mai la sua promessa.
Oh, ciliegi in fiore,
non ero l'unica
a anelare a voi.
Un sentiero fiancheggiato da ciliegi
conduce a un mondo da sogno.
Tutti festeggiano.
Stasera, anch'io camminerò lungo la riva
del fiume per incontrarti,
che fiorisci nella solitudine.

第二章

Chapter 2



花珠

恋占いにちぎられて、哀しいまでに

白いマーガレット。

その白さと真円を具えて

はじめて真珠は花珠（マルガリータス）と称される。

嗚呼、わたしの心は母の貝。

愛を芯に詩情を巻いて

ひとつの珠を慈しむ。

たとえ巻き薄く貧相でも

これがわたしの

花珠（マルガリータス）。

MARGARITAS: THE FLOWER PEARL

Torn apart by love-divination,

to a point of sorrow—

the white marguerite.

Only when endowed with that whiteness and perfect roundness,

is a pearl called "HANADAMA," the flower pearl.

Ah, my heart is a mother Akoya-gai Shell.

Winding poetry around love as her core,

She cherished this single pearl.

Even if the layers are thin and poor,

this is very

my HANADAMA-Margaritas.

MARGARITAS: LA PERLA FIORE

Strappata via dalla margherita d'amore,

fino alla tristezza—

la bianca margherita.

Solo quando è dotata di quel candore e di quella perfetta rotondità,

una perla viene chiamata "HANADAMA", la perla fiore.

Ah, il mio cuore è una conchiglia madre.

Avvolgendo la poesia attorno all'amore come suo nucleo,

io mi prendo cura di questa singola perla.

Anche se gli strati sono sottili e poveri, questa è la mia

HANADAMA-Margaritas.

座禅草

近江今津。蝶舞う春はまだ遠い。

が、季（とき）を待てない花が、次々に雪を割る。

その勢いを吉兆と人は喜ぶ。

この郷（くに）では、花すら座して禅を組む。

座禅草。滅紫（めっし）の花衣（ころも）をまとい、

発心の姿勢（かたち）のままに、

もはや無念夢想の仏たち。

—花は熱もち雪解かす—

ZAZEN-SO: THE ZEN FLOWER

Omi-Imazu. The spring of dancing butterflies is still far away.

Yet, the flowers that cannot wait for their season break through the snow
one after another.

People rejoice in their vigor, seeing it as an auspicious sign.

In this land, even the flowers sit and practice Zen.

Zazen-so. Clothed in dark purple robes, remaining in the posture of
spiritual awakening,

they are already Buddhas in a state of no-thought and no-mind.

—The flower holds heat, melting the snow—

ZAZEN-SO: IL FIORE ZEN

Omi-Imazu. La primavera delle farfalle danzanti è ancora lontana.

Eppure, i fiori che non possono aspettare la loro stagione rompono la neve

l'uno dopo l'altro.

La gente gioisce del loro vigore, vedendolo come un segno di buon

auspicio.

In questa terra, persino i fiori siedono e praticano lo Zen.

Zazen-so. Vestiti di vesti viola scuro, rimanendo nella postura del risveglio

spirituale,

sono già Buddha in uno stato di nessun pensiero e nessuna mente.

—Il fiore trattiene il calore, sciogliendo la neve—

無憂樹の花

葉は重なりあって 冷んやりと樹肌を和らげ
花は赤く染まって 華やかに樹枝を飾り
衆生の祈りを二千五百年も聴いて下さる
そんな無憂樹が印度にはあるという

その聖樹に集むる人々のなか
生きていることに感謝したい
と呟けば
忙しい師走の風が走り抜けていく

無憂樹の花は
心の中に咲くのだ、と
ささやきながら。

FLOWERS OF THE ASHOKA TREE

The leaves overlap, coolly soothing the bark of the tree.

The flowers dye themselves in red, brilliantly adorning the branches.

They have listened to the prayers of all living beings for two thousand five
hundred years.

They say such an Ashoka tree exists in India.

Among the people gathering around that sacred tree,

"I want to be grateful just for being alive,"

as I whisper these words,

the bustling December wind rushes through,

while whispering—

the flowers of the Ashoka tree

bloom within your heart.

I FIORI DELL'ALBERO ASHOKA

Le foglie si sovrappongono, rinfrescando e lenendo la corteccia dell'albero.

I fiori si tingono di rosso, adornando magnificamente i rami.

Hanno ascoltato le preghiere di tutti gli esseri viventi per

duemilacinquecento anni.

Dicono che in India esista un tale albero Ashoka.

Tra la gente che si raduna intorno a quel sacro albero,

"Voglio essere grata solo per essere viva,"

mentre sussurro queste parole,

il frenetico vento di dicembre corre via,

sussurrando—

i fiori dell'albero Ashoka

sbocciano dentro il tuo cuore.

甘い夢

甘い夢

蓮の葉

大きな露

メダカー一匹

閉じ込められ

棲みついて

甘い夢を

みてる

怖い敵

ここまで

来ないので

美味しい花粉

待って揺れてる

揺れも嬉しく

蓮も優しく

蒸散する

SWEET DREAMS

A sweet dream.

Upon the lotus leaf,
a great drop of dew.

A single killifish,
enclosed within,
has made it a home,

dreaming

a sweet dream.

Fierce enemies

cannot reach

this far,

so it waits, swaying, for the delicious pollen.

Even the swaying is a joy;

the lotus, too, gently

transpires.

DOLCI SOGNI

Un dolce sogno.

Sulla foglia di loto,
una grande goccia di rugiada.

Un singolo pesce medaka,
racchiuso all'interno,
ne ha fatto la sua dimora,

sognando

un dolce sogno.

I feroci nemici
non possono arrivare

fin qui,

così aspetta, ondeggiando, il delizioso polline.

Persino l'ondeggiare è una gioia;

anche il loto, dolcemente,

traspira.

第三章

Chapter 3



浮遊

その旋律は春の暖気にたゆたうさくらの花びらのように軽やか。

風の気まぐれが、彼女の不確かな浮遊を守ろうと気遣う。

確実に落ちながら、身をひるがえし浮上する彼女。

確実に落ちながら、流されていく彼女。

花びらに意思はない。

風に意図はない。

落下はしばし止まるもの。

たゆたう旋律にひそむ不協和音。たったひとつの音符が

流れにさゆらぎをもたらす。不確実への渡りが、一瞬の

不安を呼び覚ます。

しかし、それはすぐに破られる。その優雅な浮遊のために。

時間はしばし止まるもの。

FLOATING: TO GABRIEL FAURÉ

The melody is as light as a cherry petal swaying in the spring warmth.

The whim of the wind cares to protect her uncertain floating.

While surely falling, she twists her body and surfaces.

While surely falling, she is drifted away.

The petal has no will.

The wind has no intent.

The fall is something that stops for a while.

A dissonance hidden within the swaying melody. A single note
brings a tremor to the flow. The crossing into uncertainty awakens
a momentary anxiety.

But it is soon broken. For the sake of that elegant floating.

Time is something that stops for a while.

FLUTTUAZIONE: A GABRIEL FAURÉ

La melodia è leggera come un petalo di ciliegio che ondeggia nel calore
della primavera.

Il capriccio del vento si cura di proteggere il suo incerto fluttuare.

Mentre sicuramente cade, lei storce il corpo e riaffiora.

Mentre sicuramente cade, lei viene trascinata via.

Il petalo non ha volontà.

Il vento non ha intenzione.

La caduta è qualcosa che si ferma per un po'.

Una dissonanza nascosta nella melodia ondeggiante. Una singola nota
porta un tremito al flusso. Il passaggio verso l'incertezza risveglia
un'ansia momentanea.

Ma viene presto spezzata. In nome di quel fluttuare elegante.

Il tempo è qualcosa che si ferma per un po'.

花鎮め

花鎮め

満開をみると

刻々と減ぶ

花の残熱

その心

鎮めよと

神様に祈る

大神宮がある

思えば卒恋も

同じように

暫くの間

心乱れ

鎮めの雨

静かに癒し

虹を架け渡す

RITE OF PACIFYING FLOWERS

Seeing them in full bloom,
they perish moment by moment—
the lingering heat of flowers.

"Pacify that passionate heart,"

I pray to God;

there stands the Great Shrine.

Come to think of it, the graduation from love
is just the same.

For a while,

the heart is disarrayed.

The rain of pacification

heals stilly,

throwing a rainbow across the sky.

RITO DI PLACAZIONE DEI FIORI

Vedendoli in piena fioritura,
periscono momento per momento—
il calore residuo dei fiori.
"Placa quel cuore appassionato,"
prego Dio;
lì sorge il Grande Santuario.
A pensarci bene, il congedo dall'amore
è proprio lo stesso.
Per un po',
il cuore è turbato.
La pioggia di placazione
guarisce in silenzio,
gettando un arcobaleno nel cielo.

朧月夜

朧月夜

春の夜

鴨川左岸

桜雪洞の列

白く浮かんで

宙船から見える

この濃密な夜

眠るのは罪

夢でない

夢の宴

HAZY MOONLIT NIGHT

A hazy moonlit night.

A night of spring,

on the left bank of the Kamo River.

Rows of cherry-blossom paper lanterns

float in glowing white,

visible from a vessel in the sky.

On this dense, sultry night,

to sleep is a sin.

Not a dream,

but a feast of dreams.

NOTTE DI LUNA VELATA

Una notte di luna velata.

Una notte di primavera,
sulla sponda sinistra del fiume Kamo.

File di lanterne di carta tra i ciliegi in fiore
fluttuano in un candore splendente,
visibili da un vascello nel cielo.

In questa notte densa e voluttuosa,
dormire è un peccato.

Non un sogno,
ma una festa di sogni.

藤の雨

夜通し

雨が降る

満開の藤棚

どの房も重く

砂ずりの藤など

地面についている

薄紫は濡れて艶帯び

甘い露が垂れてる

光差さない藤棚

美しさに酔い

夢と現には

境はない

夜明迄

RAIN OF WISTERIA

The rain of wisteria.
Throughout the night,
the rain continues to fall.

The wisteria trellis in full bloom,
every cluster is heavy,
and the ground-grazing wisteria
reaches the very earth.

The light purple, wet and gathering luster,
drips with sweet dew.

Beneath the trellis where no light enters,
drunk on the beauty,

between dream and reality,
there is no boundary—
until the dawn.

PIOGGIA DI GLICINE

La pioggia di glicine.

Per tutta la notte,

la pioggia continua a cadere.

Il pergolato di glicine in piena fioritura,

ogni grappolo è pesante,

e il glicine che sfiora il terreno

tocca la terra stessa.

Il viola chiaro, bagnato e colmo di lucentezza,

gocciola di dolce rugiada.

Sotto il pergolato dove non penetra luce,

inebriati dalla bellezza,

tra sogno e realtà,

non esiste confine—

fino all'alba.

崩れる

崩れる

牡丹の

花びらが

一枚ごとに

散っていくと

多くの重なった

掌に包める大花が

名残りを惜しみ

みるみる間に

形を失って

最後には

崩れる

CRUMBLING

Crumbling.

As the petals

of the peony

fall one by one,

the grand blossom, once nestled

within many overlapping palms,

reluctantly parts with its own memory.

Before one's very eyes,

it loses its form,

and in the end,

it crumbles.

CROLLO

Crollando.

Mentre i petali

della peonia

cadono uno a uno,

il grande fiore, un tempo avvolto

da molte palme sovrapposte,

si separa a malincuore dal proprio ricordo.

Davanti agli occhi,

perde la sua forma,

e alla fine,

crolla.

終章

Final chapter



IXIA ROSE (イキシア)

イキシア

誇り高い女

茎が傷つくと

粘液がでるから

ターコイズブルー

美しいのに誰も

触れていかず

泣けもせず



IXIA ROSE

Ixia, a proud woman.

When her stem is wounded,
she bleeds a fluid that turns into turquoise blue.

So beautiful, yet no one dares to touch her,
and she cannot even weep.

ROSA DI IXIA

Ixia, una donna orgogliosa.

Quando il suo gambo viene ferito,
essa secerne un fluido che si tinge di blu turchese.

Così splendida, eppure nessuno osa toccarla,
e non riesce nemmeno a piangere.

ブルーウィング

青い翼

小さな花

野望はどこ

空を見すぎて

染まっただけで

少しも飛べない花



BLUE WING ROSE

Blue wings,

a tiny flower.

Where is your ambition?

Simply by gazing too long at the sky,

you were dyed in its color,

a flower that cannot fly at all.

ROSA DELLE ALI BLU

Ali blu,

un piccolo fiore.

Dov'è la tua ambizione?

Semplicemente guardando troppo a lungo il cielo,

ti sei tinto del suo colore,

un fiore che non sa volare affatto.

ポルトブルー

どこの港でも
喜びの涙でさえ
哀しみがただよう

白バラの重なる影も
青み美しポルトブルー



PORTO BLU ROSE

Porto Blu. In every harbor,
even the tears of joy are haunted by sorrow.

Even the shadows of white roses, layered upon one another,
gather a magnificent hue of blue.

ROSA DI PORTO BLU

Porto Blu. In ogni porto,
ersino le lacrime di gioia sono sfiorate dalla tristezza.

Persino le ombre delle rose bianche, sovrapposte,
raccolgono una splendida tonalità di blu.

ブルーベインオーキッド

ブルーベインオーキッド

葉脈が青く 藍色の陶器

いかにも弱そうな形

見ただけで幸せに

宝石蘭と名付け

大切にされる



BLUE VEIN ORCHID ROSE

The blue vein orchid.

Its veins are blue like indigo porcelain,
with a shape that seems so fragile.

Bringing happiness at a mere glance,
named the "Jewel Orchid,"
it is treasured so dearly.

ROSA DELL'ORCHIDEA A VENA BLU

L'orchidea a vena blu.

Le sue venature sono blu come porcellana indaco,
con una forma che appare così fragile.

Che dona felicità a un solo sguardo,
soprannominata "Orchidea Gioiello",
viene custodita con tanto amore.

月兎

もうこれは
椿と思えない
白く優しく光り

おずおずと立って
月と夢夜を過ごす花

MOON RABBIT CAMELLIA

The Moon Rabbit. This can no longer
be thought of as a camellia.

Glowing with a white, tender light,

standing so timidly,

a flower that spends a dream-filled night with the moon.

CAMELIA DEL CONIGLIO LUNARE

Il Coniglio Lunare. Questa non sembra più
essere una camelia.

Risplendendo di una luce bianca e delicata,

restando così timidamente d'appresso,
un fiore che trascorre una notte di sogni con la luna.

ヒスイカズラ

神秘の花

熱帯の女神

これ以上

目立つ花は

現れて来ない



Jade Vine Rose

A mystical flower

A tropical goddess

No other flower will ever appear more striking than this.

Rosa rampicante di giada

Un fiore mistico

Una dea tropicale

Nessun altro fiore sarà mai più suggestivo di questo.



すみくらまりこ（日本）

詩人、翻訳家、編集者。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズ200冊余を手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの"Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著Odveig Klyve の"Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。ダンテ・マッフィアの全俳句、5万句翻訳。万句集、新万句集、新俳句、考察シリーズは電子全集に所収。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）

『マリア・サンブラーノの詩学』『コロナ哀歌』

海外出版

「愛は不思議な方程式」（ルーマニア）、「夢紡ぐ女」（エストニ

ア)、「愛の二重奏」ポーランド、「春」イタリア、「Místico Haiku」
(スペイン)「春」(イタリア) 2025 (アルバニア) 2026 ボグダ
ン社

共著

『式の二重奏』『花の二重奏』『雲の二重奏』『鳩の二重奏』『絹
の二重奏』『森の二重奏』

招待参加：2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（タルトゥ、エストニア）、上海国際詩祭（中国、上海）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞、2025年イタリア、トゥリオラ・レナート・フィリッペリ(TRF)世界賞外国作家賞、2026年イタリア、レギウム・ジュリ財団「文化のための人生」国際賞

長年にわたりスペインの哲学者マリア・サンブラーノの思想を深く愛好し、丸善出版社『スペイン大事典』では同氏の項目執筆を担当。

これまでに寄せた論考をまとめた論集『マリア・サンブラーノの詩学』を手がけるなど、その「詩的理性」の火を独自の詩作を通じて連綿と表現し続けている。

Mariko Sumikura

Poet, translator, editor. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan. Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi" Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019.

Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth"

(all published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications : "Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy) (Albania)

Co-authored book : "Duet of Formula" with Laura Garavaglia, "Duet of Flowers" with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invited participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia),

2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia),

2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival

(Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature

Festival (Tartu, Estonia), Shanghai International Poetry Festival (online).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in

Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature

Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020

International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts

and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign

Writers; and more.

Having deeply cherished the philosophy of the Spanish philosopher María Zambrano over many years, she was entrusted with authoring the entry for Zambrano in The Encyclopedia of Hispanic Studies (Maruzen Publishing).

She has compiled her academic essays into the volume *The Poetics of María Zambrano*, continuously embodying the flame of "poetic reason" (razón poética) through her own unique poetic creations.

Mariko Sumikura

Poeta, traduttore, redattore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University. Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan)
Pubblicazioni estere: "L'amore è un'equazione misteriosa" (Romania), "Il sognatore" (Estonia), "Duetto d'amore" (Polonia), "Primavera" (Italia) (Albania)

Co-autore di libri: "Duet of Formula" con Laura Garavaglia. "Duet of Flowers" con Hanane Aad, "Duet of Forests" con Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" con Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" con Juri Talvet
È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019. Shanghai International Poetry Festival

(online).

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA

BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel

Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22

volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie

tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature

Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European

Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets

2020. Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists

2025.

Nutrendo da molti anni un profondo amore per il pensiero della filosofa

spagnola María Zambrano, le è stata affidata la stesura della voce a lei

dedicata nella Grande Enciclopedia di Studi Ispanici (Maruzen Publishing).

Autrice della raccolta di saggi La poetica di María Zambrano, continua a

esprimere costantemente la fiamma della "ragione poetica" (razón poética)

attraverso le sue creazioni poetiche uniche.



THE JOYS AND SORROWS OF FLOWERS / Mariko Sumikura's

Poetry Collection LE GIOIE E I DOLORI DEI FIORI / Raccolta di poesie

di Mariko Sumikura

【COPYRIGHT & ALL RIGHTS RESERVED】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, without the prior written permission of both the copyright owner and the publisher of this book. In accord with international copyright treaties, any unauthorized conversion into digital formats, data-mining, or artificial intelligence training utilization of these poetic texts is strictly prohibited.

【DIRITTI D'AUTORE E RIPRODUZIONE RISERVATA】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di archiviazione o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, fotocopiatore, registrazione o altro, senza il preventivo consenso scritto del proprietario del copyright e dell'editore.

【ACKNOWLEDGMENT OF THE LITERARY MANUSCRIPT】 The core artistic genealogy of the final chapter, "JEWEL FLOWERS," deeply resonates with the poetic vision originally recognized in the manuscript titled "MARIMO". The manuscript *Marimo* was officially awarded the prestigious Naji Naaman's Literary Prize (Honor Prize for Complete Works) in 2018, marking a monumental milestone in the author's international literary exchange. The publication of this comprehensive collection, *The Joys and Sorrows of Flowers*, stands as a continuous flame dedicated to the "poetic reason" (razón poética) inspired by the philosophical legacy of María Zambrano.

【RELAZIONE CON IL MANOSCRITTO LETTERARIO】 La genealogia artistica del capitolo finale, "FIORI GIOIELLO", risuona profondamente con la visione poetica originariamente riconosciuta nel manoscritto intitolato "MARIMO". Il manoscritto *Marimo* è stato ufficialmente insignito del prestigioso Premio Letterario Naji Naaman (Premio d'Onore per l'Opera Omnia) nel 2018, segnando una pietra miliare monumentale nello scambio letterario internazionale dell'autrice. La pubblicazione di questa raccolta completa, *Le gioie e i dolori dei fiori*, si pone come una fiamma continua dedicata alla "ragione poetica" (razón poética) ispirata all'eredità filosofica di María Zambrano.

【PRODUCTION CREDITS】

- Author / Autore / 著者 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)
- Publisher / Editore / 発行元 JUNPA BOOKS (Japan Universal Poets Association / 日本国際詩人協会) Kyoto, Japan
- Preface / Prefazione / 序文 Dante Maffia (ダンテ・マッフィア) ■
- English & Italian Translation / Traduzione / 対訳監修 JUNPA Editorial Board
- Cover Design & Art Photography / Copertina e Fotografia / 装丁・写真 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)

【DIGITAL EDITION DETAILS】

- Format: Amazon Kindle International Edition
- Production Location: Produced and Type-set in Kyoto, Japan
- First Edition: August 2026